



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2023

Selain sebagai hiburan, sastra anak menawarkan moralitas dan pengetahuan berbahasa. Moralitas dan bahasa akan lebih mengena ketika ditulis penulis yang tepat. Saya rasa Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara tepat menggandeng penulis lokal untuk menulis sastra anak dengan kearifan lokal yang kental, khas Sumatera Utara. Saya sangat mengapresiasi.

**Ali Muakhir**

Penulis Cerita Anak, Peraih Adikarya Ikapi

Marfenas Marolop Sihombing

# pardongahan ni si Gorga



ISBN 978-623-112-241-4 (PDF)



9 786231 122414

B3

Produk Penerjemahan Cerita Anak  
Sumatera Utara dalam Bahasa (Daerah) Batak Toba





**KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2023**

# **Pardongan ni Si Gorga**

Marfenas Marolop Sihombing

Produk Penerjemahan Cerita Anak  
Sumatera Utara dalam Bahasa (Daerah) Batak Toba



**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
Dilindungi Undang-Undang**

*Disclaimer:* Buku Cerita Anak ini adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara yang dihasilkan dari kegiatan Bimbingan Teknis Penerjemahan Cerita Anak 2023. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

## **Pardongan ni Si Gorga**

### **Penulis**

Marfenas Marolop Sihombing

### **Ilustrator**

M. Yassir

### **Penelaah**

Manguji Nababan

### **Penerjemah**

Marfenas Marolop Sihombing

### **Penyelia**

Salbiyah Nurul Aini  
Yolferi

### **Penyunting**

Tomson Sibarani  
Lijen Pasaribu

### **Produksi**

Yessi Gessella br. Tarigan  
Yulia Pratiwi

Hema Malina Siahaan

### **Penata Letak**

Yudha Syahputra

### **Penerbit**

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

### **Dikeluarkan oleh**

Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara  
Jalan Kolam Ujung Nomor 7, Medan Estate, Medan  
Laman: balaibahasasumut.kemdikbud.go.id

Cetakan Pertama, September 2023

**ISBN 978-623-112-241-4**

Isi buku ini menggunakan huruf Verdana 16 pt, v, 33 hlm: 20,5 X 29,5 cm.





## **KATA PENGANTAR**

### **KEPALA BALAI BAHASA PROVINSI SUMATERA UTARA**

Pelajar Pancasila yang bernalar kritis, kreatif, mandiri, beriman, bertakwa kepada Tuhan Yang Maha Esa, dan berakhlak mulia, bergotong-royong, dan berkebinekaan global adalah visi dan misi Kemendikbudristek 2020—2024. Upaya untuk menjadi bangsa yang terpelajar dan ber-Pancasila itu dapat dilakukan dengan menyediakan bahan bacaan yang menarik dan sesuai dengan usia dan lingkungannya agar dapat mendongkrak minat baca mereka. Akan tetapi, bahan bacaan yang khusus dibuat untuk konsumsi anak-anak hasil karya penulis lokal masih sangat terbatas. Bacaan untuk anak masih banyak yang tidak memperhatikan tingkat keterbacaan yang sesuai dengan usia anak-anak. Cerita anak tidak jarang menggunakan bahasa yang terlalu tinggi untuk dipahami oleh anak-anak. Kalimat yang tertulis di dalam cerita anak belum tentu berhubungan langsung dengan dunia anak.

Penerbitan bahan bacaan ini merupakan tindak lanjut dari pelaksanaan Bimbingan Teknis Penerjemahan Cerita Anak Tahun 2023 yang menghasilkan naskah terjemahan delapan bahasa daerah yang ada di Sumatera Utara.

Kepada para peserta bimbingan teknis penerjemahan cerita anak 2023, teristimewa kepada para penulis dan penerjemah, kami sampaikan terima kasih. Tanpa mereka bahan bacaan ini tidak pernah sampai ke hadapan kita.

Ucapan terima kasih juga kami sampaikan kepada para narasumber teristimewa kepada Bapak Ali Muakhir, penulis cerita anak nasional yang telah menulis ratusan judul buku. Atas arahan dan masukannya hingga menghasilkan karya terbaik peserta bimtek. Tidak terkecuali ucapan terima kasih ini juga kami sampaikan kepada narasumber bahasa daerah yang telah membimbing peserta dalam penerjemahan. Terima kasih juga disampaikan kepada Tim Illustrator, Tim Penyunting, dan Tim Produksi.

Semoga buku ini memberi banyak manfaat bagi anak-anak yang penuh kreasi dan inspirasi serta memberikan sumbangan berharga demi terwujudnya generasi muda yang terpelajar dan ber-Pancasila. Selamat membaca!

Medan, Agustus 2023

Hidayat Widiyanto





# Sekapur Sirih

Hai, Adik-Adik! Horas!

Apakah adik-adik punya pengalaman seru sepulang sekolah?

Nah, teman kita bernama Gorga, Maruli, dan Gonggom punya pengalaman seru sepulang sekolah. Mereka itu tiga sekawan yang selalu kompak dan selalu punya ide yang unik. Suatu ketika, mereka ingin berenang di sungai.

Saat berenang, Gorga sibuk mencari batang pisang agar dapat dipakai bermain di sungai. Petualangan seru apa saja yang dialami tiga sekawan itu? Permainan apa saja yang mereka lakukan?

Langsung saja, yuk! Kita baca petualangan tiga sekawan ini.

Selamat membaca, Adik-Adik.

Medan, 5 Agustus 2023

Marfenas M. Sihombing



# Daftar Isi

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| Kata Pengantar .....        | iii |
| Sekapur Sirih .....         | iv  |
| Daftar Isi .....            | v   |
| <br>                        |     |
| Pardongan ni Si Gorga ..... | 1   |
| Biodata Penulis .....       | 33  |





**Membaca  
itu asyik!**





An illustration of three young boys in a rural setting. The boy on the left is looking surprised with his mouth open. The boy in the middle is smiling broadly and gesturing with his hands. The boy on the right is smiling and holding a small plant. They are all wearing white short-sleeved shirts, red shorts, and black shoes. The boy in the middle has a blue bag slung over his shoulder, and the boy on the right has a brown backpack. In the background, there is a red building with a corrugated metal roof, a large tree with green leaves, and a field of yellow flowers. A white fence is visible behind the boys.

Si Gorga, Maruli, dohot Gomgom  
rampak mulak sian singkola.  
Rampak mardalan pat nasida  
mulak tu jabu.





Songon na mamparhaseang tingki, sian dalan  
pamotongan mamolus parhaumaan.  
Diulahon nasida i ala tung mansai dao do singkola  
tu jabu molo mambolus sian dalan na somal.



"Gorga, Gomgom, boha molo maradi majo hita satongkin, mansai loja huhilala!"  
didok si Maruli.



“Bah, au do pardaging na bolon jala mokmok,  
dang muramura loja songon ho, hahaha,”  
ninna si Gomgom mangalesengi.





"Haha, ho kan mokmok do Gomgom  
alani do umbahen songon i gogom,"  
ditambahi si Gorga.







"Sabar ma, satongkin nai sahat nama hita  
di hau na rugun, di ingananta somal  
maradi," ninna si Gorga mangapoi.



An illustration of three young boys sitting on a lush green lawn under the shade of a large, thick-trunked tree. The boy on the left is sitting cross-legged, wearing a white short-sleeved shirt, red shorts, and a blue backpack. The boy in the middle is sitting with his legs outstretched, wearing a white shirt, red shorts, and a blue backpack, and is smiling broadly with his hands clasped. The boy on the right is sitting with his legs outstretched, wearing a white shirt, red shorts, and a brown backpack, and is also smiling with his hands open. In the background, there are rolling green hills under a light blue sky. A white speech bubble is positioned above the boys, containing text in a local language.

Dang sadia leleng, sahat ma  
nasida tu hau na rugun laos  
mangalap gogo.



“Ujungna, boi do hape maradian,” ninna  
si Maruli huhut dipeakhon tasna.  
Dipapeak si Maruli ma dagingna di duhut  
na di toru ni hau i.





An illustration of three children with dark hair and rosy cheeks, wearing white shirts, looking up at a tree with yellow-green leaves. The child on the left is lying down, the one in the middle is sitting, and the one on the right is standing. A speech bubble is positioned above the child in the middle.

Dirapothon nasida ma taringot tu nau  
dipaloas natorasna marlange dung  
mulak sikkola.



Nungga ditolopi be si Gorga.  
Suang songoni si Maruli dohot si Gomgom.  
Mansai las ma roha nasida.





An illustration of three young boys in a grassy field. On the left, a large tree with green leaves stands. Two boys are sitting on the grass, looking surprised or concerned. They are wearing white short-sleeved shirts and red shorts. A third boy is standing on the right, smiling broadly and gesturing with his hands. He is also wearing a white shirt and red shorts. The background shows rolling green hills under a light blue sky.

"Tapamasuk ma paheanta tu bagasan  
tas, asa molo dung sahat hita di binanga  
asa pintor marlange hita. Hahaha,"  
ninna si Maruli marhite roha na hiras.



“Dang na ho mandok nangkaning naung loja ho?  
Holan martaringot naeng maridi i, pintor mago  
lojam,” ninna si Gomgom mangalesemi si Maruli.





“Molo songoni, borhat hita, asa boi lumeleng tingkinta maridi maridi,” diuduti si Gorga. Di bagasan roha na hiras, maringkat ma nasida natolu tu binanga na so pola dao sian inganan paradianannasida i.





Dung sahat di topi binanga, didok si Gomgom,  
"Tung mansai jebu molo maridi di tingki songon on!"  
Dung dipeakhon ibana tas dohot sipatuna laos  
manimbung ma ibana tu binanga i. Bush!







Dang olo hatinggalan, si Maruli  
pe pintor manimbung tu bagas  
binanga. "Ai au do superman!"



Si Maruli dohot si Gomgom marsiporangan  
aek di bagasan binanga.  
Binanga di nahumaliang hauma i dang  
apala bagas jala dang doras arusna.  
Alana somal do aek ni binanga i di pangke  
angka pangula laho mambornohi haumana.





Lalap marmeammeam aek nasida, Dang  
dibereng si Gomgom manang na didia si Gorga.  
Tudia do ibana?





Hape, na mamparateatehon rambaramba  
na jonok tu binanga i do si Gorga.  
Tartait rohana tu na niidana, dung i  
masuk ma ibana tu rambaramba i.





Marnida pangalaho nisi Gorga na sitihaan i, dang sonang be roha ni si Gomgom.  
Marlange ma ibana dompak duru huhut marsurak manjou si Gorga, "Oi Gorga, na mahua ho? Unang sai asingasing pangalahom. Haruar ho sian ramba i!" "Gorga, annong lilu laos gabe dingatngat babiat ho!" ditambahi si Maruli hatana.





Piga piga leleng nasida  
tarpaima huhut tarhatotong.  
Pintor humutur ma ramba i.  
Marnida i, mansai mabiar ma  
si Maruli dohot si Gomgom.





Soara ni jolma na hona pongkik  
tarbege sian bagas ramba i.  
Umbege soara i, lamu tamba ma  
biar ni si Maruli dohot si Gomgom.





"Oi, boasa sai holan na jongjong hamu disi?  
Urupi hamu au!" ninna si Gorga sian bagas ramba i.  
Alai, dang tuk habaranion ni si Maruli dohot si  
Gomgom mangulahon na nidok ni si Gorga i.





Nanget-nanget, haidaan ma tanggurung nisi Gorga haruar sian bagas ramba i. Hira adong sada ugasan ditarik si Gorga sian rambaramba i. "Gomgom, Maruli, urupi hamu au paharuarhon bona ni pisang on!" Tompu ma mago biar ni si Maruli dohot si Gomgom.





Pintor haruar ma si Gomgom sian  
binanga laos maringkat dompak si Gorga.  
Ro do ibana mangurupi si Gorga manait  
bona ni pisang i.





"Boasa pola loja hamu manait bona ni pisang i?  
Gulinghon hamu ma, asa mura!"  
ninna si Maruli mangajari.





Diulahon si Gomgom dohot si Gorga ma  
songon na nidok ni si Maruli i.  
Jala toho, marguling ma bona ni pisang i  
dohot denggan.





Dung manjonok bona ni pisang i tu topi ni  
binanga i, diurupi si Maruli ma manait.  
Dung dipamasuk tu binanga, mumbang ma  
bona ni pisang i.





Dibagasan hiras ni roha,  
manimbung ma si Gomgom  
dohot si Gorga tu binanga  
i. Mansai las ma roha  
nasida alana nunga adong  
meammeamna na imbaru.

Nang pe naung tolu halak  
nasida di atas bona ni  
pisang i alai tong do  
mumbang di ginjang ni  
aek.





Rap mengelengkel ma nasida  
huhut marende, songon  
parluga ni solu bolon.





Dang sadia leleng, mamolus ma ama dohot ina pangula sian binanga i. Mandok mulak ma angka pangula i, ala nungga sidung angka ulaonna.

“Oi, Angka Dongan, nunga pabotarihu hita na marmeam on. Beta ma hita mulak asa unang tarmuruk annong inong dohot amongta be,” ninna si Gorga tu angka donganna.

“Toho. Beta ma hita mulak,” ninna si Maruli dohot si Gomgom rap mandok.



Dipaune nasida natolu ma angka  
ugasanna be, jala marhobas laho  
mulak.





SAE





# Biodata Penulis

Nama lengkap : Marfenas Marolop Sihombing  
Tempat, tanggal lahir : Huta Gurgur, 2 Mei 1987  
Pekerjaan : Guru Seni Budaya  
Pos-el/email : marfenasmsihombing@gmail.com

Tulisan yang pernah diterbitkan:

1. Tinjauan Seni Patung Bercorak Seni Rupa India pada Gereja Annai Velangkani di Kota Medan 2014.

